

Botwin. Un homenaje a los judíos olvidados de las Brigadas Internacionales

En febrero de 2012 nos escribió Ignacio Fernández Galindo, en nombre de un grupo de músicos de Navarra, para comunicarnos el proyecto que tenían entre manos -escribir una obra en homenaje a esta compañía judía de las BI- y pedir nuestra colaboración.

Le contestamos al día siguiente agradeciendo la información, enviando algunas referencias bibliográficas y felicitándoles por la iniciativa, que consideramos de alto interés artístico e histórico.

En noviembre del pasado año Ignacio Fernández nos dijo que estaban luchando por conseguir un estreno de la obra en directo pero que, mientras tanto, habían realizado un vídeo sobre fotografías.

Finalmente, este pasado lunes 21 de octubre nos ha vuelto a escribir para recordarnos que teníamos a nuestra disposición, y a la de todos, tanto el vídeo inspirado en la obra musical, como los propios archivos de audio de la obra en dos partes. Una donación por la ayuda que le prestamos y con la observación de que, respecto al tema de la propiedad intelectual, nos autorizaban al libre uso, difusión y comunicación pública.

Así que ya podéis ver el vídeo [pulsando aquí](#) . Nuestra apuesta ahora es colaborar con este grupo de músicos para hacer posible el estreno de la obra. Se aceptan todo tipo de ayudas e iniciativas. Y agradecemos el trabajo de este grupo de artistas navarros.

Por qué Botwin

Ignacio Fernández Galindo encontró hace tres años en el Instituto de Cultura Polaca, de la embajada de Polonia en Madrid, documentación sobre la Compañía Botwin, perteneciente al

Batallón Palafox de la XIII Brigada Internacional Dombrowski. Esta compañía, creada en Tardienta (Zaragoza) en diciembre de 1937, estuvo compuesta por voluntarios en su mayoría judíos, muchos de ellos polacos. Eligieron este nombre en homenaje a Naftalí Botwin, un líder comunista polaco condenado a muerte en 1925. Tras recibir un somero entrenamiento en Casas Ibáñez (Cuenca) luchó con la XIII BI en los frentes de Córdoba-Extremadura, en Caspe, Lérida y en la batalla del Ebro. A su vez fue elaborando una intensa actividad cultural -creación de poemas e himnos- e informativa, con la redacción de un periódico en yiddish. El último brigadista que murió en España antes de la retirada oficial fue Haskel Honigstein, miembro de esta Compañía. El futuro de sus supervivientes fue trágico, ya que muchos murieron en la Resistencia contra el fascismo en la Segunda Guerra, en campos de concentración nazis e, incluso después, en los campos soviéticos. Lo que queda de su memoria en España son dos memoriales: uno en el cementerio de Fuencarral de Madrid y otro en el de Monjuich, en Barcelona.

Carta de Ignacio Fernandez

... En estos momentos estoy escribiendo una obra titulada "Botwin" para narrador, saxofón alto y percusión, dedicada a la Compañía Botwin, de la XIII Brigada Dombrowski, y a las Brigadas Internacionales... Tanto las partituras como el audio será donado a cuantas instituciones estén interesadas, y podrá descargarse a través del blog del Centro de Música Contemporánea GARAIKIDEAK, del cual formo parte desde su fundación en enero de 2010. Se trata de una iniciativa de carácter cultural, privada y sin ánimo de lucro, que tiene por objetivo difundir la música contemporánea así como el acceso libre y gratuito a todos sus fondos documentales (Biblioteca Virtual de Partituras) La partitura estará encuadrada en el Proyecto Nostromo, de manera que podrá descargarse y difundir citando al autor, respetando la integridad de la obra, siempre y cuando no tenga uso comercial o lucrativo su difusión o comunicación pública.

... La obra, escrita con un lenguaje contemporáneo, oscila entre un discurso atonal, de corte expresionista, y otro más tonal, que incluye reconstrucciones sobre viejos himnos y canciones que forman parte del patrimonio musical de la Guerra Civil española. El prólogo y el cierre están constituidos por dos narraciones de sendos poemas en polaco, cuya selección literaria se está realizando actualmente en Polonia a partir de varias propuestas de autores de dicho país. La voz de la narradora se acompaña únicamente de instrumentos de percusión. El desarrollo de la pieza corresponde al saxofón y a instrumentos de percusión (la marimba lleva el protagonismo casi absoluto). El cierre corresponde al final de la narración. La elección de la lengua polaca no es casual, como pueden imaginarse, dada la relación existente entre los voluntarios polacos y la XIII Brigada...

El autor ha recibido la ayuda de numerosas instituciones como la Universidad Hebrea de Jerusalén (Israel), la Asociación de Amigos de las Brigadas Internacionales, la Universidad de Castilla-La Mancha, el Archivo de la Brigada Lincoln (Nueva York, EE.UU.), el Centro Oberlin de Lenguas y Culturas (Ohio, EE.UU.), el Instituto Cervantes (Varsovia), el Instituto Huygens de la Royal Netherlands Academy of Arts & Sciences (La Haya, Holanda), la Federación de Comunidades Judías de España y la Embajada de Israel en España; además de una larga lista de profesores e investigadores, como Raquel Ibáñez, Gail Malmgreen, Sebastiaan Faber, Santiago Díaz-Jove, Ana Pérez, Eran Torbiner y Germen Zaagsma...

BOTWIN. UN PROYECTO EDUCATIVO DE CTL ESCUELA DE IMAGEN Y SONIDO DE PAMPLONA

La obra, escrita con un lenguaje contemporáneo, oscila entre un discurso atonal, de corte expresionista, y otro más tonal, que incluye reconstrucciones sobre viejos himnos y canciones que forman parte del patrimonio musical de la Guerra Civil española. El prólogo y el cierre están constituidos por dos narraciones de sendos poemas en polaco, cuya selección literaria se está realizando actualmente en Polonia a partir de varias propuestas de autores de dicho país. La voz de la narradora se acompaña únicamente de instrumentos de percusión. El desarrollo de la pieza corresponde al saxofón y a instrumentos de percusión (la marimba lleva el protagonismo casi absoluto).

Los poemas recitados en polaco por Dorota Grzeskowiak son dos:

- SNI MI SIE MAJDANEK del poeta Lejb Olicki (1894 - 1975), acompañada por instrumentos de percusión: Juan Bordes (gong con arco), Fernando Arnedo (copa con arco) y yo, Ignacio Fdez. Galindo, con temple-block/clave
- OBÓZ GLODOWY POD JASLEM de la poetisa y Premio Nobel de Literatura Wislawa Szymborska

El cierre corresponde a la segunda narración. La elección de la lengua polaca no es casual,

como pueden imaginarse, dada la relación existente entre los voluntarios polacos y la XIII Brigada.

PARTE I:

Narración: Dorota Grzeskowiak

Percusión: Juan Bordes, Fernando Arnedo e Ignacio Fernández Galindo

PARTE II:

Saxofón alto: Fernando Arnedo

Percusión: Juan Bordes

PARTE III:

Narración: Dorota Grzeskowiak

Ficha técnica

Edición del vídeo y realización: ASIER GARCÍA ARISTU, a partir de fotografías de la Compañía Botwin (Brigadas internacionales), de tropas republicanas y sublevadas en la Guerra Civil Española (1936-1939), de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) y de la postguerra.

Intérpretes del conjunto de cámara: Fernando Arnedo (saxofón) y Juan Bordes (marimba y percusión)

Narración: Dorota Grzeskowiak

Coordinación: Francesca Croccolino. Conservatorio Superior de Música de Navarra (CSMN)

Grabación: Conservatorio Superior de Música de Navarra y Estudios Arión

Técnico de Sonido: Jesús Los Arcos / Estudios Arión. Abril-mayo de 2012

Autor de la obra: Ignacio Fernández Galindo

Dirección de ensayos e interpretación: Francesca Croccolino (CSMN)

Técnico de Sonido: Jesús Los Arcos (Estudios de Sonido Arión, Pamplona)

Duración: 24 minutos

Ya incluida esta crónica, Ignacio Fernández nos ha contado que mientras estaba componiendo la obra --siguiendo los poemas de Lejb Olicki y Wislawa Szymborska-- recibió la triste noticia del fallecimiento de esta última (1 de febrero de 2012), lo que dio más hondura si cabe al mensaje de su poema sobre el campo de concentración de Jaslem. He aquí una primera traducción:

Campamento de hambre en Jaslem

Escríbelo. Escríbelo. En tinta ordinaria,
en papel común: no se les dio comida,
todos murieron de hambre. Todos. ¿Cuántos?
Es una gran pradera. ¿Cuánto hierba
para cada uno? Escríbelo: No sé.
La historia cuenta sus esqueletos en números redondos.
Mil y uno siguen siendo mil,
como si ese uno nunca hubiera existido:
un embrión imaginario, una cuna vacía ,
un ABC nunca leído ,
aire que ríe, llora, crece,
un vacío bajando las escaleras hacia el jardín,
el lugar de nadie en la fila.

Estamos en el prado donde se hizo carne ,
y la pradera está silenciosa como un falso testigo.
Soleada. Verde. Cerca de allí, un bosque
con madera para mascar y agua bajo la corteza -
cada día una ración completa de vista
hasta que te quedes ciego. Arriba un pájaro,
la sombra de sus alas que dan vida
rozó sus labios. Sus mandíbulas abiertas.
Los dientes chasqueaban contra los dientes.
Por la noche la hoz de la luna brillaba en el cielo
y cosechaba trigo para el pan.
Llegaron manos flotando desde iconos ennegrecidos,
con tazas vacías en sus dedos.
En un tramo de alambre de espino,
un hombre se estaba doblando.
Cantaron con la boca llena de tierra.
"Una preciosa canción sobre cómo la guerra afecta directamente
al corazón". Escribe: qué silenciosa .
"Sí".

Traducido del polaco al inglés por Grazyna Drabik y Austin Flint.

Podéis leer un [artículo importante](#) de Cristina Calandre Hoenigsfeld sobre la participación de judíos en las Brigadas Internacionales.